

Автоматизована локалізація застосунків в мікросервісній архітектурі

Верета Владислав

Що таке локалізація?

Локалізація vs Інтернаціоналізація

Перед тим як приступити до локалізації веб-сайту, він має бути **інтернаціоналізованим**, тобто має бути розроблений такий архітектурний дизайн, який зможе бути адаптованим для різних мов і культур. Наприклад:

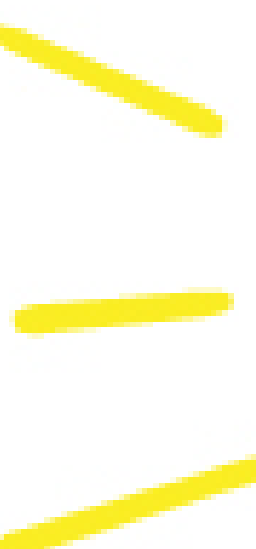
- Створення продукту з урахуванням можливості використання різних мов, які зберігаються в окремих джерелах і не вбудовані у саму систему;
- Проектування продукту з урахуванням нестандартного розміщення тексту справа-наліво, зверху-вниз. Проектування компонентів та використання вже перевірених компонентів, які вміють працювати з такими змінами;
- Використання у продукті локалізованих знаків валют, дат, чисел, тощо.

Локалізація – процес адаптації програмного продукту до мови та культури клієнта.

Потрібна локалізація?

Так зрозуміло ☐ Чи ні?

- 72,1% споживачів проводять більшість або весь їхній час на сайтах їх рідною мовою;
- 72,4% споживачів більш вірогідно купили б продукт з інформацією їх рідною мовою;
- 56,2% споживачів сказали, що можливість отримати інформацію їх рідною мовою набагато важливіше ніж ціна.

 I don't
 understand
 this... 
 YET! 

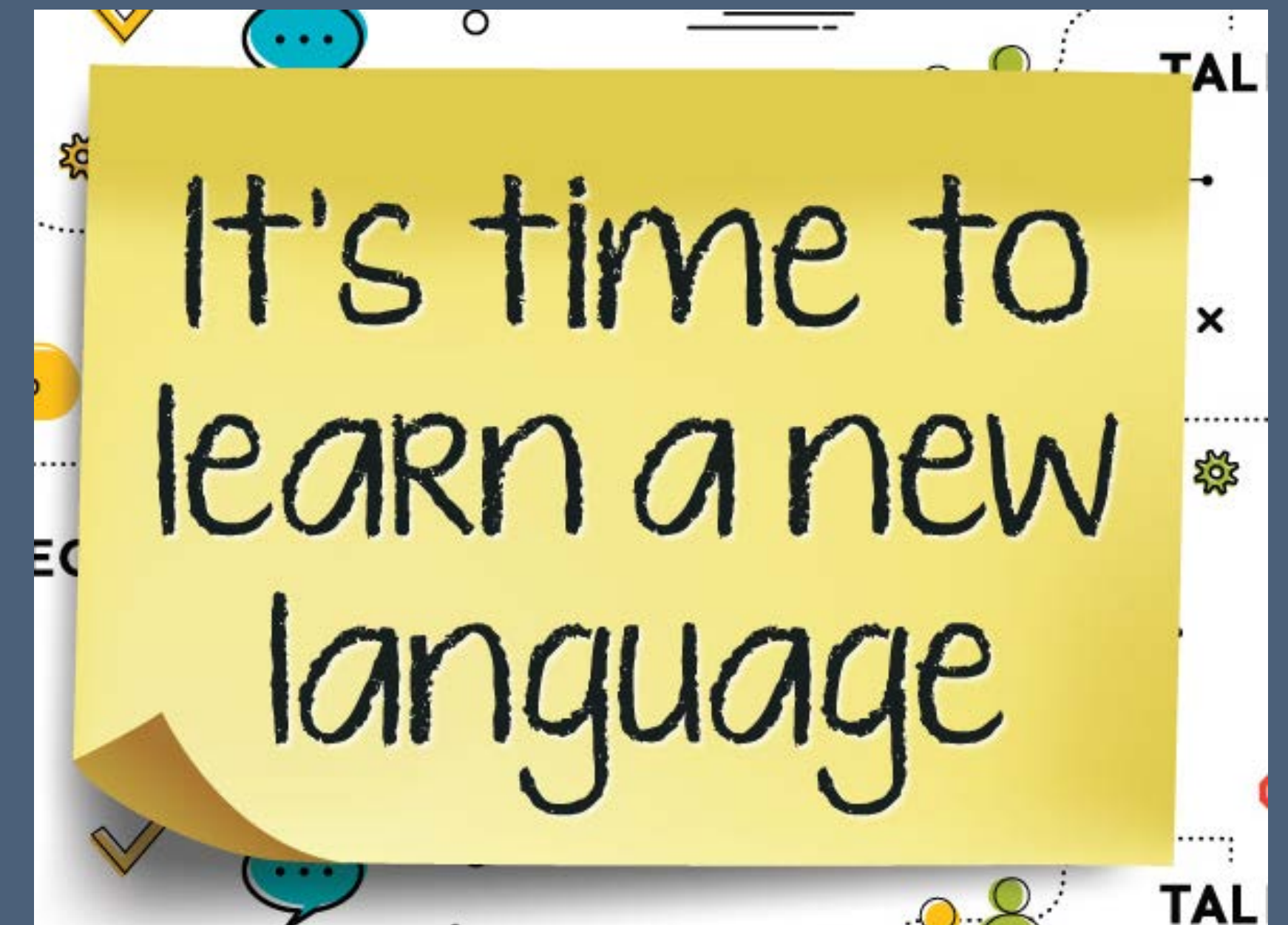
72,4%

Тобто, більше половини респондентів не проти заплатити за товар більше, якщо зможуть отримувати інформацію рідною мовою.

Ще одне дослідження...

Gallup survey серед користувачів інтернету в 23 країнах Євросоюзу

- Дев'ять з 10 інтернет користувачів сказали, коли наявний вибір, то вони завжди оберуть сайт на їх рідній мові;
- Приблизно один з 5 Європейців сказав, що ніколи не шукав нічого в інтернеті іншою ніж його рідна мова;
- 42% сказали, що ніколи не купують продукти або сервіси іншими мовами.



Виклики і труднощі у процесі локалізації

- Пізній початок впровадження
- Помилки і неготовність дизайну
- Неточності у назві, слогані або інших “фірмових” закликах
- Картинки із текстом
- Неправильний переклад або переклад поза контекстом

Наслідки поганої локалізації можуть стати

- Труднощі у розумінні контенту
 - Відтік потенційних клієнтів
- Проблеми з місцевим законодавством
 - Негативний вплив на репутацію компанії

Локалізація не єдине про що варто піклуватись у процесі розвитку свого бізнесу, але вона точно може обмежити доступ до потенційних ринків, які можна було б охопити, якби все було зроблено вчасно і правильно.

Сучасні підходи до локалізації

- Локалізація вбудована у код (традиційна, ручна);
- Локалізація винесена в окрему CMS (напіваавтоматична);
- Проксі-локалізація (автоматична).

Критерій	1. Ручна	2. Напіваавтоматична	3. Проксі
Складність налаштування	Висока	Висока	Низька
Необхідність участі розробника для завантаження нового перекладу	Так	Ні	Ні
Продуктивність	Висока	Висока	Різниться

Який підхід обрати?

Питання, які варто розглянути...

- Хто створює контент?
- Як часто плануються зміни у контент?
- Хто відповідає за переклад?
- Чи можуть бути постійно задіяні розробники у процесі оновлення контенту?
- Наскільки важлива продуктивність додатку?
- Сторонні інтеграції?
- Вимоги до безпеки та система авторизації.

Локалізація вбудована у код

Традиційна, ручна.

Є файли перекладу, є бібліотека, яка їх перемикає.

Переваги:

- Можливості налаштування та контролю
- Оптимізація та швидкість доступу до перекладу

Недоліки:

- Залученість розробників
- Файли перекладу мають лежати у проєкті

Напівавтоматична локалізація

CMS.

Є CMS, проєкт отримує готові компоненти.

Переваги:

- Можливості налаштування та контролю
- Доступ до контенту в CMS, нетехнічні спеціалісти можуть вносити правки

Недоліки:

- Залученість розробників у першому налаштуванні
- Має бути відповідний дизайн архітектури

Автоматична локалізація

Проксі.

Є проксі-сервіс, який відтворює ваш веб-сайт іншою мовою (створює дзеркало).

Переваги:

- Відносно легке налаштування (його немає)
- Відносно легке використання - текст розпізнається і перекладається автоматично

Недоліки:

- Оптимізація
- Обмежена налаштовуваність

EchoLocal

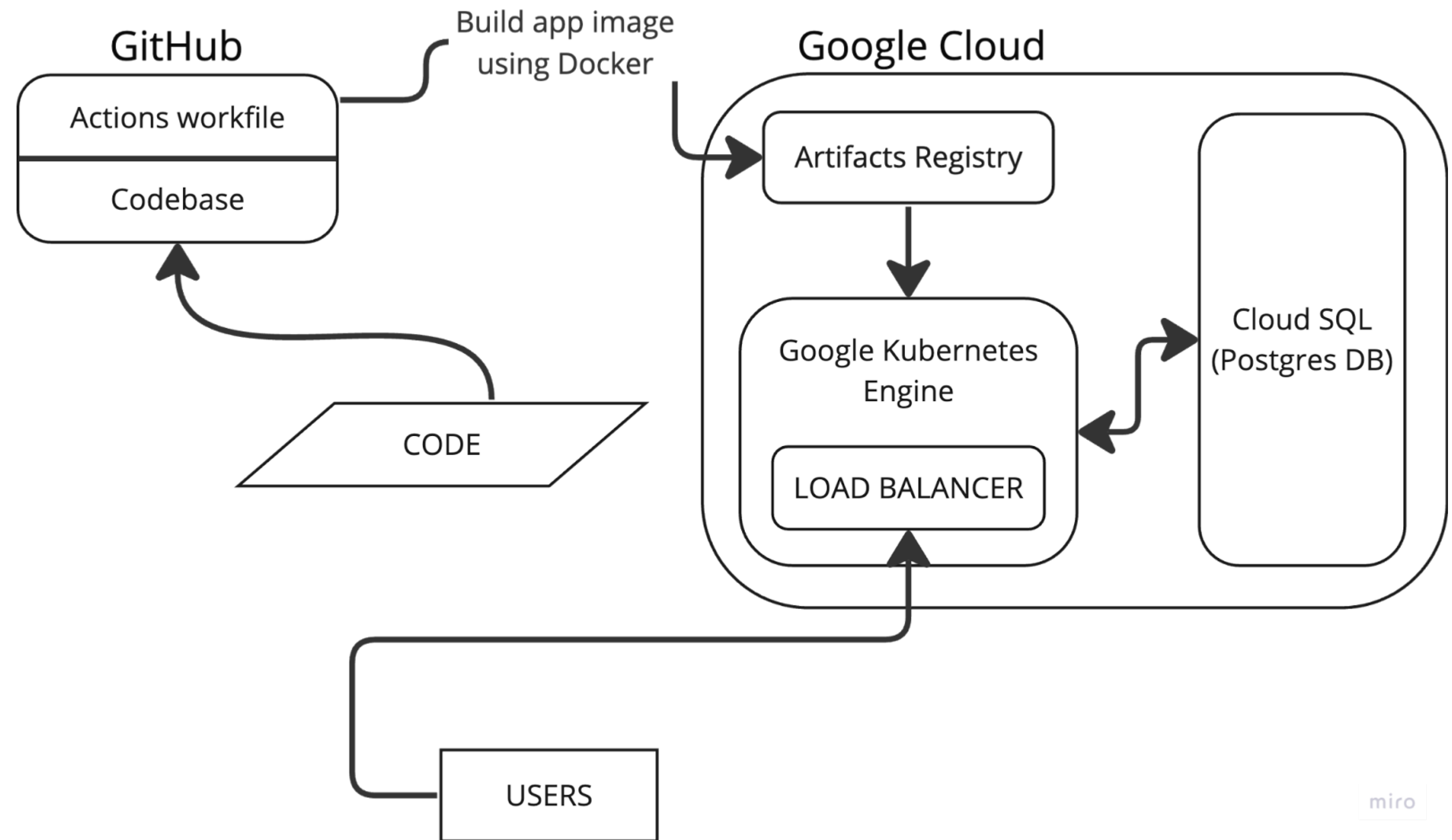
Ще один гравець на ринку локалізації!

Проблеми, які має вирішити новий сервіс:

- Передача контексту - переклад це не просто слова, необхідно розуміти контекст і підбирати правильні слова та вирази;
- Незалежність учасників між собою та у часі - робота не зупиняється та не вимагає прямої передачі. Створив свою частину - підхопив інший - результат оновився;
- Усунення непрофільної роботи - кожен займається своєю роботою та не витрачає час на комунікацію більше ніж необхідно;
- Автоматизм! Оновлення відбудуться автоматично, коли вони будуть готові.

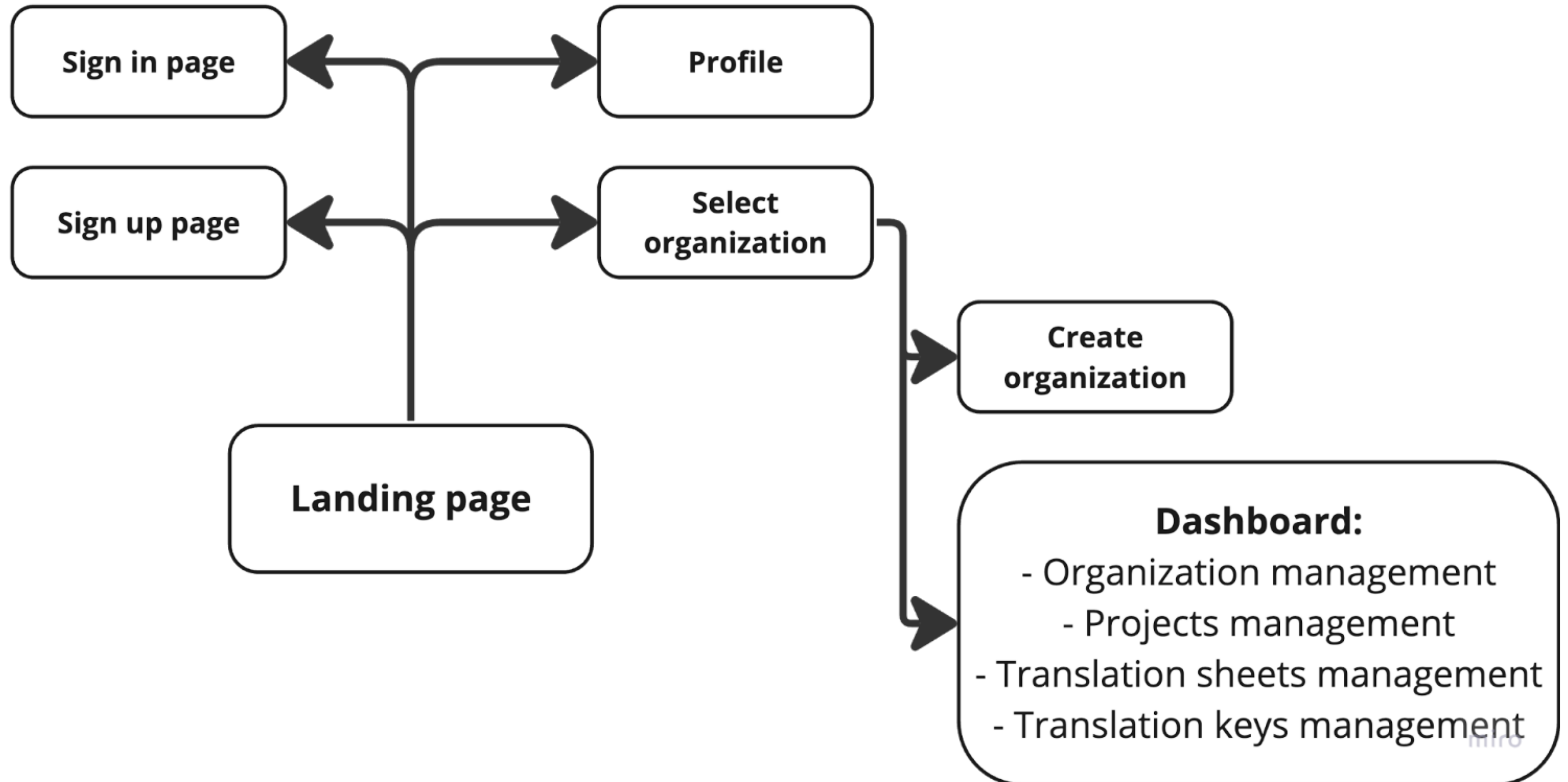
EchoLocal

Архітектура.



Before authentication

After authentication



First Name

Alan

Last Name

Wake

Email

alan.wake@email.com

Password

Confirm Password

Sign Up

Email

test.user@email.com

Password

...

Sign In

Select organization

Awesome 1

Awesome 2

CREATE ORGANIZATION

Awesome 1



Organization Settings

Awesome project! 



DELETE

CLOSE

CREATE PROJECT

Mandarin

Deutch

New Translation

Awesome 1



Awesome project! 



CREATE PROJECT

Mandarin

Deutsch

New Translation

Mandarin *(last updated: 05/05/2024)*

DELETE

Key	Value	New value	
mandarin	tangerine	New value	 
New key	Value	Add	

Create new project

Create new project

Name

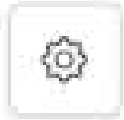
NICE Project

Description

Provide a short description of the project...

Create

Close



Project Settings



Name

Awesome project!

Description

New awesome project.

CLOSE

UPDATE

DELETE



Mandarin

(last updated: 05/05/2024)



Key	Value	New value
mandarin	tangerine	New value
New key	Value	

Create new translation

Language

Create

Close

EchoLocal

Очікуване майбутнє та подальша розробка

- Вдосконалення одночасної роботи (версіонування листів перекладу, живе підлаштування)
- Додавання контексту у вигляді пояснень або скріншотів
- Введення ролей та більш гранулярного контролю доступу
- Фіксування доступних мов перекладачів
- Розробка інструментів тестування локалізації
- Використання машинного перекладу та перевикористання повторюваних текстів

Такі результати я отримав у
процесі свого дослідження та
розробки.

Дякую за увагу!